

海事技術翻訳サービス

(Maritime Technology Translation Services)

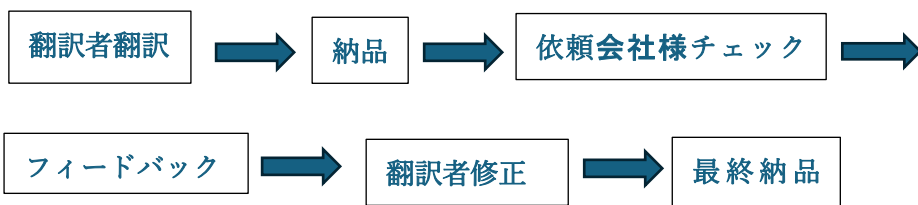
フリーランス海事技術翻訳者（終身会員）：村瀬 駿（むらせ すすむ）

連絡方法：メール；bright468@ybb.ne.jp 又は TEL；080-4497-1644

プロフィール：翻訳者ディレクター機械部門 No. 1620

1. はじめに

1969年、当時唯一の翻訳資格だった科学技術翻訳士機械部門2級を取得したことで技術翻訳に関心を持ち始めました。2000年会社退職後、在宅フリーランス翻訳者として数十社のトライアルに合格・登録して、エンジニアリング（造船、原子力、機械、電気・電子他）、特許明細書、マーケティング、法律、ITなど広範囲の翻訳を経験しました。海外には海事技術に特化した翻訳会社として、Stepes, transistent, GTM Translation, nimus, TJC Global などいくつも挙げられますが、日本では2社のみです。フリーランス翻訳者一人でのスタートで微々たる力ですが海事技術翻訳サービスに寄与したいです。私の1日の処理能力は約1500 wordsです。優秀な協力者を探すよう努めます。以下のような作業の流れを進めたいと考えています。フリーランサーですので私のチェッカーはおりません。納品後に依頼会社様にチェックしていただき、フィードバックを受けて、必要な修正作業を行い最終納品まで責任をもちます。



特殊な専門用語について、当方の訳語を依頼会社様にチェックしていただきます。

使用 OS など

Windows 11, Microsoft 365(word, excel, powerpoint), memoQ, Phrase（使用可能です）, Trados SDL2019（得意でない）。

2. 海事技術 (Maritime Technologies) とは

「海事技術 (Maritime Technologies)」は、海に関連する専門的な意味を持ち、海上物流や船舶に関連するさまざまな分野をカバーしています。以下に、海事技術の主な学問分野を系列的に挙げてみます。したがって、**3. 翻訳対象製品**に対応する翻訳対象技術分野です。

| | | |
|---|--|--|
| 海 事 技 術 (Maritime Technologies) | <p>造船・船舶工学 (Shipbuilding/Ship Engineering) : 船舶の設計、建造、修理、改造に関する技術と知識を扱います。船舶の構造、材料、安全性、性能などが研究されます。</p> | <p>船舶設計と造船技術 (Ship Designing & Shipbuilding Technology) : 船舶の設計、構造、材料、安全性、船体の形状などに関する研究； 造船プロセス、船舶の建造、修理、改造についての技術。 船舶運航と航海技術； 船舶の運航、航海、航法、気象学、海洋学； 船舶の自動運航技術や通信システムに関する研究。</p> |
| | <p>海洋工学 (Ocean Engineering) : 海洋環境における構造物や技術の設計、建設、運用に関する分野です。海洋資源の利用や海洋エネルギーの開発も含まれます。</p> | <p>海洋エンジニアリング (Marine Engineering) : 海洋資源の開発、海底探査、洋上風力発電、海洋環境保護； 海洋構造物（油田プラットフォーム、海底ケーブルなど）の設計と運用； 海洋環境と持続可能性； 海洋汚染、生態系、海洋保護、持続可能な海洋利用に関する研究； 環境への影響を最小限に抑える技術や政策の開発。</p> |
| | <p>海運・物流技術 (Shipping/Logistics Technologies) : 船舶の運航、貨物輸送、港湾管理、国際貿易など、海上輸送に関連するビジネス全般を指します。</p> | <p>海事デジタルエンジニアリング (Maritime Digital Engineering) : モデルベース開発 (MBD) やモデルベース・システムズエンジニアリング (MBSE) を活用した海事分野の技術開発； デジタル技術を用いて海上物流の最適化や安全性向上を実現する研究。</p> |

3. 翻訳対象製品

| | | |
|----------------------------|---|--|
| 船舶 及び 船舶 関連 機器 | 各種船舶 | 一般貨物船、バラ積貨物船、自動車運搬船、コンテナ船、冷凍運搬船、RO-RO 船、バージ、重量物運搬船、一般油槽船、LPG 運搬船、LNG 運搬船、ケミカルタンカー、旅客船・フェリー、特殊船、海洋調査船、漁業調査船、潜水船、漁船（魚群探知機） |
| | 機関艙装 | 主機関（ディーゼル機関、蒸気タービン、ガスタービン）、補機（ボイラー他）、軸系プロペラ、減速装置・伝動装置、復水、給水加熱及び蒸気装置 |
| | 船体艙装 | ハッチカバー、荷役設備（デッキクレーン）、曳航・係留設備、錨・錨鎖・揚錨装置、甲板機械、油圧システム、空調設備、ギャレー装置、航海・通信機器、インテリア、救命設備、照明設備、バラスト水処理装置、消火設備、船舶用鉄鋼材料、船用塗料、管及び管継手、バルブ類 |
| | 電気艙装 | 発電機、ケーブル、配電盤、非常電源装置、変換機、整流器、変圧器、電動機、照明・信号灯装置、電気通信・計測装置、ジャイロコンパス、自動操舵装置、音響測深機、ソナー、無線方位測定器、レーダー、ロラン、無線電信装置、自動化及び機器・計器 |
| 海洋関連機器 | 浮遊式石油生産・貯蔵・払出設備（FPSO）、石油掘削リグ、洋上風力発電システム、海中ロボット等 | |
| 海運・物流 関連機器 | ナビゲーション設備、港湾設備、ロジスティクス設備（倉庫システム、パレット、コンテナ、フォークリフト、ローディング機器、オーバーベルトコンベアー、包装機器） | |

最新技術トピックにも対応

DX (Digital Transformation) の活用、ディカーボニゼーション（低・脱炭素）、大型商船ゼロエミッション、クリーン水素生産船、洋上風力発電、無人運航船、ロボットの活用、氷海域工学、環境を考慮したバラスト水処理装置

4. 翻訳対象ドキュメント

技術仕様書、取扱説明書（運用マニュアル）、安全マニュアル、製造マニュアル、安全規定書、アプリケーションマニュアル、サービスマニュアル、機能説明書、各種報告書、試験成績書、調査報告書、品質管理文書、通信書簡、図面説明、各種契約書（知的財産権契約、サービス提供契約、ライセンス契約、販売・代理店契約）、計算書（復元性計算書他）、検査手帳、部品リスト、製品紹介、製品カタログ、マーケティング資料、会社案内、プレスリリース、ホームページ、トレーニング資料、特許明細書、各種法令（船

舶安全法等)、法規(鋼船構造規則、共通構造規則等)、特許侵害訴訟関連文書、海上保険、通関書類、港湾物流、荷役、ロジスティクス関連、事故調査報告書

5. 翻訳料金

英語→日本語 1 word あたり 10円

日本語→英語 1文字 あたり 7円

ネイティブチェック、レイアウト編集、DTP 作業を含みません

6. メッセージ

過去に私に翻訳を発注していただいた、4名の方から温かいメッセージをいただきました。ご期待に添えられるように頑張ります。

昨年、村瀬様に海洋調査船の完成図および同船舶に装備された機器類の取扱説明書の英訳を依頼したところ、完成図においては図面英語にふさわしい簡潔な英訳を、また説明書にあたっては、機器の構造や動作原理を熟知し調査されたうえでの的確な英訳を頂戴しました。納期厳守は当然のことながら、膨大な量にも対応していただき、本件への貢献ぶりは「また翻訳を依頼したい」と思えるものでした。今後も船舶関係の翻訳で活躍されることを願っております。株式会社クロスランゲージ 担当 家所

村瀬様には昨年官公庁の応札にあたって、船員及び船舶関係の法令の日英、英日の試訳をお願いしたところ、ご専門が造船だけあって、適切な翻訳をしていただき、弁護士より良いフィードバックをいただきました。海事技術翻訳を目指されるとのこと、ご活躍を期待しております。株式会社トライリンガル 社長 孫 璐

We fully support you and your banner advertisement for future challenges. We are sincerely grateful for patent translation works on machineries and their hydraulic circuits you have done with us since 2016. Anonymous (Korea).

村瀬様には機械・電気関係の特許明細書の日英・英日、Examination Report, Case Assessment Report, Service Agreement Master Terms and Conditions, IAEA Safety Standards, 時には特許紛争裁判文書など難解な文章の英日を中心に頑張っていたいただきました。品質もまあまあ問題なくフィードバックに対してよくフォローしていただきました。匿名